Porównanie tłumaczeń Daniela 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Danielowi wiodło się (dobrze) za panowania Dariusza i\* za panowania Cyrusa,\*\* \*\*\* Persa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Danielowi wiodło się już dobrze za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa, Persa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ów Daniel zaś zażywał pomyślności za panowania Dariusza i za panowania Persa Cyrusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Danielowi dobrze się powodziło za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa, Persa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Danielowi zaś dobrze się powodziło za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa, Persa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Danielowi dobrze się powodziło w królestwie Dariusza i w królestwie Cyrusa, Persa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu to Danielowi dobrze się powodziło za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa perskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Даниїл постував вперед в царстві Дарія і в царстві Кира Перса. |

1. 1) Być może zn. eksplikatywne (epegzegetyczne), tzn.: Danielowi natomiast wiodło się za panowania Dariusza, czyli za panowania Cyrusa, Persa. Historycznie rzecz biorąc, może chodzić o Gubaru lub Kambyzesa, syna Cyrusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cyrus, aram. ּכֹורֶׁש (koresz), pers. Kurusz, bab. urasz, egip. Kawarusza : pasterz. Cyrus II Wielki, król Persji (559-529 r. p. Chr.) i Babilonu od 539 r. p. Chr. Zob. <x>290 44:28</x>;<x>290 45:1</x>; <x>150 1:1-7</x>;<x>150 3:7</x>;<x>150 4:3-5</x>;<x>150 5:13-17</x>;<x>150 6:3-14</x>; <x>140 36:22</x>; <x>340 1:21</x>;<x>340 6:29</x>;<x>340 10:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 36:222</x>; <x>150 1:1-3</x> [↑](#footnote-ref-4)